



Fiestas 2001: Más participación que nunca



Las fiestas de Villava de este año, celebradas entre el 6 y el 14 de octubre, registraron una cifras de participación sin precedentes, tal y como señala el Ayuntamiento en su balance final. Reflejo de este éxito son las 2.000 personas que tomaron parte en la costillada o la concurrida sesión de música disco del sábado 13, junto con la buena respuesta obtenida por las salidas de las comparsas, el alarde de txistularis y las actuaciones de la Coral San Andrés y del grupo de

danzas Mikelats, entre otras ofertas. También se destaca desde el Ayuntamiento la mayor limpieza durante el cohete (lanzado por el concejal del PSN José Luis Úriz) al igual que el buen tiempo disfrutado en unas jornadas que contaron con una nutrida presencia de autoridades y representantes políticos. En la valoración se incluye el acuerdo unánime por el que la junta de portavoces condenó el ataque con cócteles contra un autobús ocurrido el lunes de fiestas.

Atarrabiako gazteek politika eta gizarte gaitan dituzten iritziak

OSEM enpresak egindako "Atarrabiako Gazteak" soziologia ikerketan biltzen diren datuen artean gizarte eta politika gaietako buruzko iritziak aurki daitezke. Ondoko hauek ditugu galdera batzuetan azalduetako portzentaia nagusiak: Politikari dagokionez, non kokatzen dute beraien burua: ez daki/ez du erantzuten, %55; ezkertiarra, %32; zentrista, %5; zentro-ekertiarra, %4; zentro-eskuindarra, %1; eskuindarra, 0%. 'Nahiko eta asko' erantzunetako portzentaia bilduz, %82 hartzen du bere burua nafartartzat, %53 euskal herritartzat, %32 europartzat eta %25 espainiartzat. Gehien kezkatzen dituzten gaiak: terrorismoa, %22; arrazakeriarekin loturiko indarkeria, %13; lan prekarietatea eta langabezia, %11; hiesa, %10; emakumeen aurkako indarkeria, %10.

Elkartasuna bideratzeko erarik hoberena: GKE-ek egiten dutena, %52; gobernu bai erakunde ofizialeena, %11. Nola laguntzen dute elkartasun gaitan: ez dut ezer egiten, %53; noizbehinkako laguntza ekonomikoa ematen dut, %28. Gizarteak nola hartzen ditu etorkinak: mesfidantzaz, % 57; mesprezuz, %27.

Págs.
4-5

3-4 y 8-11

NOTICIAS DE VILLAVA ATARRABIako BERRIAK Información General Informazio Orokorra Servicios Sociales

Gizarte Zerbitzuak Policía Municipal Udaltzaingoa Deportes Kirolak Euskera Euskara Cultura Kultura Educación Hezkuntza

2 PLENO MUNICIPAL
UDAL BILKURA

4-5 LOS JÓVENES DE VILLAVA
ATARRABIako GAZTEAK

11 AGENDA MUNICIPAL. OTRAS CONVOCATORIAS
UDAL AGENDA. BESTE DEIALDI BATZUK

Pleno Municipal 20 de septiembre de 2001

Aprobado un presupuesto de 17,1 millones para las fiestas. En sesión extraordinaria el Pleno aprobó por unanimidad el programa y el presupuesto para las fiestas patronales de este año, reservando una partida total de 17,1 millones de pesetas. El detalle por capítulos es el siguiente: gastos generales, 854.000 pesetas; programa, 905.000; bailes y música, 4.528.908; espectáculos taurinos, 1.216.000; espectáculos pirotécnicos, 1.070.000; costillada, 460.000; actos para los mayores, 739.000; actos deportivos, 535.000; actos infantiles, 925.000; actos para los jóvenes, 1.565.000; actos para la mujer, 762.000; actos varios, 610.000; limpieza viaria, 2.200.000; otros servicios, 608.000; y varios e imprevistos, 121.000.

Pleno Municipal 27 de septiembre de 2001

Toma de posesión del concejal José Luis Medrano. José Luis Medrano tomó posesión de su cargo de concejal de UPN en sustitución de Juan Francisco Eranus, quien dimitió tras el ataque contra su negocio familiar. Medrano recibió la bienvenida y las felicitaciones de los ediles presentes en la sesión.

Autorización para el convenio sobre "Infolocal... ¿Dígame?". El Pleno acordó, con los votos a favor de UPN, PSN y Batasuna, y el rechazo de EA-Atarrabia, autorizar al alcalde la firma de un convenio con el Departamento de Administración Local para la puesta en marcha del servicio de atención ciudadana "Infolocal... ¿Dígame?". La aportación máxima del Gobierno de Navarra a este proyecto sería de 1,3 millones de pesetas.

Moción sobre antenas de telefonía móvil. El Pleno aprobó, por unanimidad de los ediles presentes, una moción de EA-Atarrabia por la que se insta al Gobierno de Navarra a realizar un diagnóstico sobre la situación de las antenas de telefonía móvil, a no autorizar la instalación de estas infraestructuras en tanto no se disponga de una normativa específica y a elaborar un censo de las que pudieran ya estar instaladas en el término municipal de Villava.

Moción sobre envío de ayuda humanitaria al Sahara. El Pleno aprobó, por unanimidad de los ediles presentes, una moción de EA-Atarrabia por la que se acuerda destinar 200.000 pesetas para la campaña de envío de ayuda humanitaria al Sahara emprendida por las asociaciones ANARASD y ANAS. La moción incluye un llamamiento a la población para sumarse a dicha campaña y exige la celebración del referéndum aprobado por Naciones Unidas.

Junta de portavoces 9 de octubre de 2001

Repulsa del ataque contra un autobús. La junta de portavoces acordó por unanimidad de sus miembros manifestar su "más absoluta repulsa" del ataque con cócteles contra un autobús registrado el 8 de octubre y mostrar su solidaridad con los trabajadores del transporte urbano comarcal. El acuerdo incluía un llamamiento a "continuar con nuestras fiestas con la alegría y participación que nos caracterizan".

Udalaren osoko bilkura 2001eko irailaren 20a

17,1 milioiko aurrekontua onartu dute festetarako. Ezohizko bileran, Udalbatzak aho batez onartu ditu jaietarako egitaraua zein aurrekontua, 17,1 milioi pezetakoa dena. Atalez atal, ondoko hau da xehetasuna: gastu orokorrak, 854.000 pezeta; egitaraua, 905.000; dantzaldiak eta musika, 4.528.908; zezen ikuskizunak, 1.216.000; ikuskizun piroteknikoak, 1.070.000; hamaiketakoa, 460.000; zaharrendako ekitaldiak, 739.000; kirol ekitaldiak, 535.000; haurrendako ekitaldiak, 925.000; gazteendako ekitaldiak, 1.565.000; emakumeendako ekitaldiak, 762.000; bestelako ekitaldiak, 610.000; kale garbiketa, 2.200.000; beste zerbitzu batzuk, 608.000; eta bestelakoak eta aurreikusi gabeko gastuak, 121.000.

Udalaren osoko bilkura 2001eko irailaren 27a

Jose Luis Medrano zinegotzia karguaz jabetu da. Familiako dendaren aurkako erasoak jasan zuen Juan Francisco Eranus UPNko zinegotziaren dimisioa zela eta, ordezkatu duen Jose Luis Medrano zinegotzia karguaz jabetu da. Bilkuran izan ziren zinegotziek ongi etorria eta zorionak eman zizkieten Medranori.

"Infolocal... ¿Dígame?" zerbitzuari buruzko hitzarmenerako baimena. UPN, PSN eta Batasunaren aldeko botoak eta EA-Atarrabiaren kontrakoa izanik, Udalbatzak baimena eman dio alkateari "Infolocal... ¿Dígame?" izeneko hiritar-arreta zerbitzuari buruzko hitzarmena sinatzeko Toki Administrazio Departamentuarekin. Nafarroako Gobernuak emanen lukeen gehieneko laguntza 1,3 milioi pezetakoa izanen litzateke.

Telefonia mugikorrarako antenei buruzko mozioa. Bileran egondako zinegotzi guztien baietzaz, Udalbatzak EA-Atarrabiak aurkeztutako telefonia mugikorrarako antenei buruzko mozioa onartu du, instalazio hauen egungo egoeraren txostena Nafarroako Gobernuari eskatuz. Araudia izan arte antenak ez ezartzearen alde azaltzeaz gain, Atarrabian egun izan daitezkeen zerrenda egitea eskatu du ere mozioak.

Saharara bidaltzeko giza laguntzari buruzko mozioa. Bileran egondako zinegotzi guztien baietzaz, Udalbatzak EA-Atarrabiak aurkeztutako Saharara bidaltzeko giza laguntzari buruzko mozioa onartu du, horren inguruan ANARASD eta ANAS elkarteek bultzatutako kanpainarako 200.000 pezeta bideratuz. Parte hartzeko deia atarrabiarreri luzatzeaz gain, Nazio Batuek onartutako erreferendumaren aldeko eskaera egin du ere mozioak.

Bozeramaleen batzordea 2001eko urriaren 9a

Autobus baten aurkako erasoaren gaitzespena. Aho batez hartutako erabakia izanik, bozeramaleen batzordeak urriaren 8an autobus baten aurkako koktelez egindako erasoaren "erabateko gaitzespena" azaldu zuen. Eskualdeko garraioko langileekiko elkartasuna agertzeaz gain, "festetan segitzeko" deia egin zien ere herritarrei, "berezko ditugun alaitasun eta parte hartzeaz", hain zuzen ere.

Servicio Social de Base **Gizarte**



Rectificación sobre las ayudas escolares

Nueva edición del programa de apoyo escolar

Eskola laguntza. Etxeko lanak gainbegiratzaz gain, eskulanak eta txangoak egiten dira ere programa honetan. LHko 3. eta BHko 2. mail bi-tartekoei dago zuzenduta.

adalar
SUPERLIMPIEZA
EN SECO
c/Las Heras, 11
948 12 16 23
VILLAVA

FRENAUTO
FRENOS
DIRECCIONES
NEUMÁTICOS
ACEITE
Ricardo Bel, s/n
Tfno. 948 33 24 33
31610 VILLAVA

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA
GASTÓN
Especialidad en
CARNES
EMBUTIDOS CASEROS
PLATOS PRECOCINADOS
c/Santo Domingo, 2
Tel. 948 12 11 51 • VILLAVA
PANADERÍA
Fermín Tirapu, 7
Tel. 948 13 55 65 • VILLAVA

VIAJES BURLADA
Plaza Ezkabazabal, 10
Teléfono: 948 13 28 33
Fax: 948 13 08 38
31600 BURLADA

IGER
Joyería
Relojería
(Taller propio)
Plaza Miguel Indurain, 3
Teléfono 948 33 24 91
31610 Villava
NAVARRA

Zerbitzua

Ehun emakume inguru aurtengo ikastaroetan

108 emakume arituko dira aurtengo Emakumearentzako Arreta Zerbitzuak antolatutako trebakuntza ikastaroetan. Saiok urriaren erdialdean abiatu ziren eta maiatzean bukatuko dira.

Honako hauek dira, gaiez gai, izen emate kopuruak: pintura, 26; eskulanak, 55; ehoziri-lana, 18; eta ebaketa eta jantzigintza, 9.

Más de cien inscritas. Un total de 108 mujeres se han inscrito para participar en los cursos de formación que organiza el Servicio de Atención a la Mujer. Las clases se iniciaron a mediados de octubre y se desarrollarán hasta el mes de mayo.

La información sobre las ayudas escolares recogida en el último número del boletín contenía errores en lo que al detalle de posibles beneficiarios se refiere. Las ayudas son para empadronados en Villava que estudien en Educación Infantil o Primaria en un colegio de la localidad, o bien en Secundaria en los centros Ibaialde o Askatasuna.

El Servicio de Prevención Comunitaria del Ayuntamiento oferta un año más su programa de apoyo escolar, una actividad en cuyas sesiones se supervisan las tareas escolares además de realizar manualidades y salidas. Está dirigida a alumnado de entre tercero de Primaria y segundo de Secundaria.

El programa, recomendado especialmente a padres y madres que por falta de tiempo u otros motivos no puedan supervisar las tareas de la escuela, se desarrollará de noviembre a junio en sesiones de hora y media. Será por las tardes, dos o tres días a la semana.

Las inscripciones pueden hacerse en el local del Servicio Social de Base -Mayor, 22- del 22 al 26 de octubre.

Policía Municipal Udaltzaingoa

Quince denuncias en los controles del ruido de los ciclomotores

La Policía Municipal de Villava ha interpuesto 15 denuncias a otros tantos usuarios de ciclomotor por superar sus vehículos el límite de 85 decibelios establecido legalmente. Según los datos finales de la campaña, durante los últimos dos meses se realizaron 86 controles aleatorios de medición de ruido, de lo que se desprende que el 17,4% de los ciclomotores analizados supera el límite legal.

En el balance de la campaña se destaca que un tercio de los denunciados han respondido al requerimiento para la reparación del tubo de escape, según se comprobó en un segundo control.

En cuanto a los diez restantes -la mayoría de fuera de Villava-, se les inmovilizará el ciclomotor si, tras ser localizados, continúan superando el límite de decibelios.

Respecto a los 71 controles que dieron resultado negativo se observa que las cifras de decibelios registradas eran por lo general muy cercanas al límite permitido, si bien no lo superaban. De hecho, se ha constatado que los vehículos salen de fábrica con un nivel próximo al límite legal y que con el uso lo superan al deteriorar o manipularse el tubo de escape.

Esta campaña, que pretendía dar respuesta a las quejas planteadas por particulares y colectivos de la localidad por contaminación acústica, volverá a realizarse en próximas fechas.

Hamabost salaketa. Azken bi hilabeteotan egindako motorren zarata kontrolak direla eta, Udaltzaingoa hamabost salaketa jarri ditu gehieneko maila gainditzeagatik. Salatuen herenak ihes-tutua konpondu du, bigarren kontrol batean baieztatu denez.

Nueve detenciones durante fiestas por diversos delitos

La Policía Municipal de Villava detuvo a nueve personas durante las pasadas fiestas patronales, fruto de los expedientes abiertos por un total de catorce denuncias a consecuencia de diversos delitos.

Comparándolas con las del año pasado, estas cifras reflejan un descenso de las denuncias y un aumento de las detenciones, lo que en el balance de la Policía Municipal se interpreta como una mayor tasa de resolución de delitos.

La valoración de la actividad policial durante estos nueve días es, según se indica, "positiva", teniendo en cuenta que el importante aumento en la cifra de visitantes no se ha traducido en un incremento de los delitos.

En el balance se apunta como dato negativo el ataque con cócteles contra un autobús del transporte comarcal ocurrido el lunes y la colocación de pancartas con textos delictivos o injuriosos en la vía pública durante el fin de semana.

Bederatzi atxilotu. Atarrabiako Udaltzaingoa bederatzi pertsona atxilotu ditu joan diren festetan, mota ezberdinetako delituak direla eta. Orokorrean balantze ona egiten badu ere, autobus baten aurkako koktelez egindako eraso eta delituzko eta irainezko testuak zituzten pankarten ezartzea ere hartzen ditu alde txartzat.

POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8



REPARACION
INTEGRAL DE
CHAPA, PINTURA,
MECANICA Y
ELECTRICIDAD

Tfno.: 948 13 02 30. Fax: 948 13 02 25 - 31610 VILLAVA

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89
VILLAVA

CARNICERIA AUTORIZADA PARA LA VENTA DE TERNERA DE NAVARRA

ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS, CORDERO Y GORRÍN

Información General Informazio Orokorra

El cementerio contará con nuevos nichos y osarios

El cementerio de Villava contará con 36 nuevos nichos y un centenar de osarios, según el proyecto de obras que se esperan concluidas para la festividad de Todos los Santos, el 1 de noviembre. Los trabajos corren a cargo de Construcciones Lergaiz y suponen un desembolso que ronda los diez millones de pesetas. Por otra parte, durante el primer semestre del año próximo se llevarán a cabo obras de urbanización en este espacio por un coste de 21 millones de pesetas. Los trabajos, incluidos provisionalmente en el Plan Trienal de Infraestructuras, consisten en el arreglo de las calles, así como en la adecuación de las redes y el alumbrado.



Nitxo eta hezurtegi gehiago. Santu Guztien egunerako bukatu nahi diren lanak direla eta, 36 nitxo eta ehunen bat hezurtegi gehiago izanen ditu Atarrabiako hilerriak. Bestalde, urbanizazio lanak egingen dira bertan hurrengo urtean.

Próxima reforma de la casa consistorial

Durante el próximo año se realizarán diversas obras de reforma en el ayuntamiento consistentes en la habilitación de nuevos espacios para centralizar en dicho edificio la mayoría de los servicios y dependencias municipales. El proyecto de estos trabajos, incluidos provisionalmente en el Plan Trienal de Infraestructuras, ha sido presentado recientemente al Departamento de Administración Local, quedando a expensas de la aprobación definitiva y su posterior concurso de adjudicación.

Las obras, con un coste aproximado de 66 millones de pesetas, se prolongarán por espacio de seis meses y afectarán principalmente a las plantas segunda y tercera de la casa consistorial. Según el proyecto de G4 Arquitectos, en el segundo piso se habilitarán oficinas y despachos para albergar el Servicio Social de Base, el Juzgado de Paz y otros usos. Por su parte, la tercera planta se destinará a archivos, salas de reunión, almacenes y otros servicios.



Planta Tercera.

Berritze lanak udaletxean. 2002.ean udaletxean egingen diren berritze lanak bukatu ondoren, udal zerbitzu eta bulego gehienak egoitza honetan izanen dira. Lan hauek 66 milioi pezetara balioko dute.

Gazteen iritzia. OSEM enpresak egindako "Atarrabiako Gazteak" soziologia ikerketan biltzen diren datuen artean gizarte eta politika gaietako iritzia aurki daitezke. Ondoko koadro hauetan ditugu portzentaia nagusiak.

De los siguientes problemas sociales ¿cuáles son los que más te preocupan? (señala dos)

Las diferencias existentes entre el Norte y el Sur	5%
La violencia racista, xenófoba	13%
La falta de solidaridad e intolerancia	7%
El sida	10%
La precariedad laboral y el paro	11%
La discriminación sexual	5%
El envejecimiento de la población	1%
La violencia contra las mujeres	10%
La droga	6%
El terrorismo	22%
La destrucción del planeta	8%
Otros	2%
Ninguno	0%

Respecto a la solidaridad con lo que llamamos Tercer Mundo ¿cuál crees que es la mejor forma de ayudar?

La que realizan los gobiernos o instituciones oficiales	11%
La que lleva a cabo la Iglesia	2%
La de las ONGs	52%
El compromiso y la colaboración personal	27%
Otras	6%
Ninguna	3%

SUPER MABO
Llenos de calidad

La juventud ante las cuestiones políticas y sociales

Parte del estudio sociológico “Los jóvenes de Villava” realizado por la empresa Observatorio Sociológico y Estudios de Mercado (OSEM) se centra en detectar la opinión de este grupo de población respecto a temas políticos y sociales. Los cuadros anexos recogen las respuestas recabadas entre un total de 437 jóvenes de 15 a 25 años, teniendo en cuenta que en Villava residen 1.622 personas de dicha edad. Se incluyen de forma textual tanto las preguntas como las opciones de respuesta planteadas en esta encuesta que se realizó durante los meses de febrero y marzo del presente año.

Qué significa para ti ser...						
VILLAVA	NADA	POCO	BASTANTE	MUCHO	TOTAL BASTANTE/MUCHO*	NS/NC
Navarro/a	5%	6%	29%	53%	82%	8%
Vasco/a	19%	21%	22%	31%	53%	8%
Español/a	35%	31%	17%	8%	25%	9%
Europeo/a	24%	35%	22%	10%	32%	9%

Como complemento para la comparación, la encuesta recoge los porcentajes que sobre las mismas cuestiones registró un estudio realizado en 1998 por la Fundación Bartolomé de Carranza. Hace referencia a la juventud de toda Navarra y presenta conjuntamente las opciones “Bastante” y “Mucho”*. Los datos que se obtuvieron en este trabajo son los siguientes:

NAVARRA	NADA	POCO	BASTANTE/MUCHO*	NS/NC
Navarro/a	5,1%	6%	82,5%	6,4%
Vasco/a	31,9%	19,7%	39%	9,4%
Español/a	24,7%	27,3%	40,3%	7,7%
Europeo/a	24%	33,8%	34,2%	8%

Si hablamos de solidaridad ¿personalmente colaboras de alguna manera?	
No, no hago nada	53%
Ayuda ocasional económica (ingreso en cuentas, donaciones...)	28%
Ayuda ocasional con trabajo (recogida de material, campañas a favor de...)	10%
Colaboro económicamente de forma habitual con alguna organización	3%
Soy miembro activo de una ONG	2%
Otras	3%

¿Cómo crees que se trata a los inmigrantes extranjeros?	
Con desprecio	27%
Con agresividad	1%
Con desconfianza	57%
Con indiferencia	6%
Con amabilidad	1%
Igual que al resto	4%
NS/NC	3%

Señala si estás de acuerdo o en desacuerdo con las siguientes afirmaciones con respecto a los trabajadores extranjeros que proceden de países no pertenecientes a la Unión Europea:	DE ACUERDO	EN DESACUERDO	NS/NC	
	Los inmigrantes desempeñan trabajos que aquí no se quieren	87%	10%	3%
	Al aceptar sueldos más bajos hacen que bajen los salarios	39%	42%	19%
	La inmigración supone mestizaje racial y eso significa riqueza cultural	72%	18%	9%
	Debemos recibir, acoger y ser solidarios con todas las personas que vienen de otros países buscando su oportunidad	88%	8%	4%
	Los inmigrantes quitan puestos de trabajo	18%	77%	5%
	El aumento de la inmigración favorece el incremento de la delincuencia	31%	55%	14%

Respecto a la política	
Soy militante de una organización	2%
Tengo mucho interés y me informo habitualmente	19%
Tengo poco interés, aunque procuro enterarme de algo	46%
Paso absolutamente del tema	31%
NS/NC	2%

Políticamente te consideras	
Extrema izquierda	3%
Izquierda	32%
Centro izquierda	4%
Centro	5%
Centro derecha	1%
Derecha	0%
Extrema derecha	-
NS/NC	55%

Para ti Villava/Atarrabia es...	
Un pueblo dormitorio	14%
Un barrio de Pamplona	5%
Un pueblo con identidad propia	77%
NS/NC	4%

Te consideras una persona...	
Creyente practicante	17%
Creyente no practicante	35%
Indiferente	25%
Ateo	18%
NS/NC	5%

Fiestas Jaiak 2001



PINNER
English Centre

Clases de inglés
todos los niveles

Preparación de
exámenes y
conversación

Cursos intensivos

Plaza Sancho VI El Sabio,
8 bajo. Villava • Atarrabia
Teléfono: 948 14 15 76

ENMARCAIONES



LIENZO

Charo Mur Dallo

© 948 12 90 90
C/ Mayor, 20 • Villava

Boletín de Información Municipal
Udal Informazio Aldizkaria

Para su publicidad
Zure publizitatea



948 13 67 66

Villava
Atarrabia

Urriaren 6tik 14ra ospatu diren herriko festek inoiz baino parte hartze handiagoa izan dute, Atarrabiako Udalaren balantzean aipatzen denez. Eguraldia lagun, bisitari eta bertakook festaz gozatzeko aukera paregabea izan zuten egun horietan. Sahieski jatean bildutako 2.000 lagunak, disko musikako saio jendetsua, txistularien alardea, San Andres Abesbatzaren kontzertua eta Mikelats taldearen emanaldia dira arrakasta horren adibide.

Ohi denez, agintari publiko eta ordezkari politiko batzuren presentzia izan zen Atarrabian aste luze honetan, balantzean aipatzen denez. Bestalde, txupinazoa ez zen izan azken urteotan bezain zikina.

Astelehenean izandako autobus baten aurkako erasoari dagokionez, Udalaren bozeramaleen batzordeak "erabateko gaitzespena" onartu zuen aho batez, jaiekin segitzeko deia herritarrei eginez.



M I
LLÁN
OPTICA
ORTOPEDIA
AUDIOMETRIA

PROMOCION TERCERA EDAD

Monturas desde 3.950 pts

Monturas + cristales desde 8.500 pts

PROGRESIVOS

Cristales desde 19.000 pts

Monturas + cristales desde 22.950 pts

Bifocales + montura desde 14.500 pts

AUDÍFONOS A MEDIDA



Calle Ezcaba, nº 5 • Tel. Fax: 948 14 36 40 • 31610 Villava (Navarra)

Deportes **Kirolak**

Quedan plazas libres en varias de las actividades deportivas

Izena emateko aukera. Bada oraindik izena emateko aukera Kirol Patronatuak 2001-2002 ikasturterako antolatutako jarduera batzuetan. Informazio gehiago nahi izanez gero Martiketeko bulegoetara jo behar du te interesatuek.

Varias de las actividades deportivas organizadas por el Patronato de Deportes para este curso ofrecen todavía la posibilidad de nuevas inscripciones. En concreto, para chicos y chicas hasta catorce años, quedan plazas libres en las escuelas de atletismo (castellano y euskara, los martes y jueves de 17 a 18 horas y de 18 a 19 horas) y de gimnasia deportiva (martes y jueves de 17:30 a 18:30).

En la programación para jóvenes y adultos, se admiten nuevas incorporaciones en yoga (martes y jueves de 9:15 a 10:30, de 18:30 a 19:45 y de 19:45 a 21 horas), en tai-chi (lunes y miércoles de 20:15 a 21:15), en atletismo (preparación física y puesta a punto para carreras populares; lunes, martes y jueves de 20 a 21 horas) y en preparación física I (lunes, miércoles y viernes de 21 a 22 horas). Esta última, novedosa al igual que la oferta de tai-chi, pretende ser una alternativa para el cuidado físico entre la gimnasia de mantenimiento y el atletismo.

De acuerdo al ritmo de matrículas registrado hasta el momento, la previsión del Servicio de Deportes es superar la cifra de mil inscripciones en el total de las actividades ofrecidas.

74.000 sarrera inguru izan dira uda honetan Martiketen

Más ingresos. Las instalaciones de Martiket registraron durante este verano 74.066 entradas, superando ligeramente la cifra de ingresos del año pasado. La campaña se ha desarrollado sin incidentes, si bien desde el Servicio de Deportes se considera que "las instalaciones se han quedado pequeñas" los días de mayor afluencia de personas. Asimismo manifestaron su preocupación por las goteras del polideportivo.

Joan den urteko kopurua gaindituz, 74.066 sarrera izan dituzte Martiket kirol instalazioek uda honetan. Bestalde, 500 lagun inguruk hartu du parte bertan antolatutako igeriketa, aerobik eta mahai-tenis ikastaroetan eta ehunen bat aritu dira tennis, pilota eta ping-pong txapelketetan.

Kirol Zerbitzuaren balantzean aipatzen denez, oso harrera ona izan du arratsetan egin den aldageletako garbiketa txandak ere.

Aparteko gora-beherak izan ez badira ere, aipatzekoa da, Kirol Zerbitzuko arduradunen esanetan, instalazioetako lezu eza jende asko biltzen den egunetan. "Txiki geratu dira", esaten dute Kirol Zerbitzukoek.

Gauza bera diote Hermanos Indurain kiroldegiaz eta Atarrabia frontoiak mintzatzen direnean, erabilera eskaera eskaintza baino handiagoa dela azpimarratuz, batez ere arratsko zazpiketarik aitzineko ordutegietan.

Azkenik, Atarrabiako Udalaren Kirol Zerbitzukoek kezka azaltzen dute Hermanos Indurain kiroldegian izaten diren itoginengatik.

Conmemoración de los 25 años del aikido en Navarra

Dentro de los actos de conmemoración de los veinticinco años de práctica del aikido en Navarra, el polideportivo Hermanos Indurain acogió a mediados de octubre un curso nacional de esta disciplina a cargo del maestro Yasunari Kitauro. Las sesiones se celebraron del 12 al 14 de dicho mes y contaron con la participación de alumnos procedentes de distintos puntos del Estado. La elección de Villava como escenario de esta conmemoración obedece a que la localidad fue uno de los primeros lugares de Navarra en los que se implantó el aikido.



Hobekuntzak frontoian. Atarrabia frontoiak markagailu elektronikoa eta segurtasun sistema berria estreinatu ditu. Azken hilabeteotan egindako hobekuntza lan hauek jarraipena izanen dute geroan. Ateak aldatzeaz gain, larrialdi argiak berrikusi dira ere lehenbiziko fase honetan.

El rocódromo se abre también a los escaladores no federados

El rocódromo del polideportivo Hermanos Indurain podrá ser utilizado también por personas no federadas en las zonas y usos de menos riesgo. Junto con esta novedad, esta dotación deportiva inicia el curso con la previsión de crear en un futuro próximo una escuela de escalada, si bien todavía no se han concretado fechas.

Las instalaciones están abiertas de lunes a viernes de 16,30 a 22,15 horas, así como los sábados, domingos y festivos de 9 a 20,30 horas. Para poder utilizar el rocódromo por las mañanas hay que concertar hora en las oficinas del Patronato de Deportes, en Martiket.

Al margen del disfrute de las instalaciones por parte de Atarrabi Mendi Taldea y particulares que lo soliciten, el rocódromo acogerá sesiones de los cursos que organiza la Federación Navarra de Montaña cuando la climatología impida su normal desarrollo en Etxauri.



Aikido ikastaroa. Yasunari Kitaura maisuak aikido ikastaroa eskaini zuen Hermanos Indurain kiroldegian. Saioak urriaren erdialdean izan ziren.

Ejecutadas diversas mejoras en el frontón Atarrabia

Durante los últimos meses se han ejecutado diversas obras de mejora en el frontón Atarrabia, con la instalación de un nuevo marcador y el inicio de la adecuación de los sistemas de seguridad. Junto con el marcador electrónico, cuyo coste ha corrido a cargo de una entidad bancaria, se han realizado mejoras en lo que a seguridad y evacuación se refiere mediante el cambio de las puertas existentes por unas con barras antipánico y apertura hacia el exterior, adaptadas a la normativa. En esta primera fase de adecuación se han revisado asimismo otros aspectos como la iluminación de emergencias.

El bar de las piscinas abrirá durante todo el año

Concluido el verano, el bar de las instalaciones deportivas de Martiket permanecerá abierto el resto del año de 10 a 21 horas. Tras varios años de actividad limitada al periodo estival, el establecimiento inicia una nueva etapa que contará con ofertas de animación como una sesión de cine infantil todos los sábados a las 17 horas. El bar servirá comidas y cenas por encargo, así como pollos asados para llevar.

Urte osoan irekita. Martiketeko taberna irekita egonen da urte osoan, 10etatik 21etara. Enkarguzko bazkari bai afariez gain, animazio ekitaldiak ere izanen dira kirol instalazioetako gune honetan. Adibide gisa, haurrentzako zinea izanen da larunbatero arratsaldeko 5etatik aitzina.

Precios para el curso 2001-2002

Los precios por persona por el uso del rocódromo son, en el caso de los federados, los siguientes:

	ABONADOS	CENSADOS	NO CENSADOS
Una sesión	300 pts	400 pts	700 pts
Diez sesiones	2.700 pts	3.600 pts	6.300 pts
Un mes	1.000 pts	1.200 pts	2.100 pts
Un trimestre	1.500 pts	1.700 pts	3.100 pts
Un curso (nueve meses)	4.000 pts	4.200 pts	8.000 pts

En el caso de los no federados, se añadirá a las cantidades citadas el coste del seguro de lesiones contratado por el Patronato de Deportes.

Federatu ez direnak ere bai. Federatu ez direnek ere izanen dute roko-dromoa erabiltzeko aukera. Ordutegia:16,30etik 22,15era astelehenetik ostiralera eta 9etatik 20,30era larunbat, igande eta jaiegunetan.

Euskera Euskara

Campaña de matriculación de adultos en euskaltegis

Helduak. Matrikulazio kanpaina hau helduei zuzenduta dago, euskarak seme-alabekin komunikazio gune gehiago izateko aukera ematen duela azpimarratuz. Ikastaro mota eta euskaltegien berri ematen da informazioan.

El Servicio de Euskara, junto con otros servicios de la comarca de Pamplona y en colaboración con AEK e IKA, ha buzoneado en todas las casas de Villava un díptico en el que se anima a los adultos a matricularse en clases de euskara y se recoge información sobre los tipos de cursos que se ofertan y en qué centros se pueden realizar. Desde el Servicio de Euskara se destaca que “tan importante es que nuestros niños y niñas aprendan euskara como que los adultos también lo hagan” para que esta lengua se implante en el entorno familiar e incremente las posibilidades de comunicación.

El 31 de octubre se cierra el plazo de las becas para desempleados

Langabetuendako dirulaguntzak. Euskara ikastaroak egiteagatik dirulaguntza lortu nahi duten langabetuek urriaren 31 dute eskatzeko azken eguna. Deialdia 2000ko urritik 2001eko irailera ikastaroek dagokie.

El 31 de octubre se cierra el plazo para solicitar las becas para desempleados por la realización de cursos de euskara. La convocatoria abarca los cursos desarrollados entre octubre de 2000 y septiembre de 2001, ambos inclusive. Las personas empadronadas en Villava que quieran beneficiarse de estas subvenciones deben solicitarlas en el Servicio de Euskara presentando el recibo de pago de matrículas y la tarjeta de desempleado del INEM.

Bertsolaritza Eskolan programa berriro abian

Estitxu Arozena. Las sesiones son impartidas por la bertsolari Estitxu Arozena. Además de trabajar las técnicas del bertsolarismo se pretende fomentar el uso del euskara entre los chicos y chicas.

Nafarroako Bertsotzale Elkartearen laguntzaz, Atarrabiako Euskara Zerbitzuak abian jarri du aurten ere Bertsolaritza Eskolan programa. Bertsoaletasuna gazteen artean zabaltzea hartzen du helburu nagusitzat programa honek. Estitxu Arozena bertsolaria irakasle izanik, bertsolaritzaren teknikak ezagutu ahal izanen dituzte haurrok. Bidenabar, euskara landuko eta erabiliko dute haien arteko harremanetan. Programa honek, Iruñerriko beste herri batzuetan ere egi-ten denak, harrera ona izan ohi du Atarrabian. Hau dela eta, Burlatarekin batera eginen litzatekeen Bertso Eskolaren sortzeaz ari dira orain programaren bultzatzailerak. Momentuz asmoa besterik ez izan arren, Atarrabia eta Burlatako Bertso Eskola honetan haurrak bai helduak arituko liratekeela aurreikusi da.

KulturaKultura

Presentadas más de 500 obras al XIII Certamen Literario Pedro de Atarrabia

Lan asko. Aurreko urteotan hogueiren bat lan aurkezten baziren ere, hamahirugarren edizio honetan 524 izanen dira lehian (513 gaztelaniaz eta 11 euskaraz). Epaimahaiean egonen direnen izenek badute honetan zer ikusirik, Rosa Regas, Fernando Marias, Felipe Juaristi, Juan Garzia eta Jose Maria Romera izanen baitira.



Aprovechando su presencia en el día 9 de noviembre para la reunión con el resto del jurado, está previsto que Rosa Regàs ofrezca una charla en Villava.

La XIII edición del certamen Pedro de Atarrabia ha registrado un espectacular incremento en el número de obras participantes, alcanzándose la cifra total de 524 en sus dos modalidades (513 encastellano y 11 en euskara). Según el Servicio de Cultura, el salto de la veintena de años anteriores a los más de quinientos relatos presentados obedece al incremento de la cuantía económica el premio (1.700 euros - 282.856 pesetas-), la ampliación del ámbito al que va dirigida la convocatoria y el prestigio del jurado. Precisamente el reciente fallo del premio Planeta a favor de la escritora Rosa Regas ha propiciado la coincidencia en el jurado del Pedro de Atarrabia en castellano de dos de los más relevantes premios literarios nacionales del año: el Planeta y el Nadal. Regàs y Fernando Mariás (nadal 2001) estarán acompañados por el escritor navarro José María Romera. En la categoría de euskera el jurado está formado por Felipe Juaristi y Juan Garzia.

Entre las 513 obras que compiten en la modalidad de castellano se encuentran relatos llegados desde diversos puntos de Europa y de América, destacando por su número los 75 remitidos desde Argentina. Un dato reseñable es que se dan cita en el certamen más de 20 nacionalidades.

Sexta edición del Ciclo de Teatro en Otoño

El Servicio de Cultura ha organizado para noviembre la sexta edición del Ciclo de Teatro en Otoño. Se ofrecerán tres obras a cargo de otros tantos grupos, los viernes a las 20 horas en el frontón Atarrabia. Las entradas cuestan 300 pts.

Hiru antzezlan. Latiriliren “Missh...eria”, Belladonaren “Yo los maté evidentemente” eta Nasuren “Al abordaje” lanek osatzen dute edizio honetako programa.

La compañía Latirili, de Vitoria-Gasteiz, abrirá el ciclo el día 9 con “Missh...eria”, la historia de unas mujeres que, obligadas a abandonar su hogar, deciden como protesta instalarse en la plaza del pueblo. Para el 16 se ha programado “Yo los maté, evidentemente”, con los zaragozanos Belladona, quienes presentan “cinco historias de matarifes entrañables”. Nasu, también de Zaragoza, cerrará el ciclo el 23 de noviembre con “Al abordaje”, una fábula que se adentra “en el camino que va desde la represión a la libertad desbordada, un continuo viaje en busca de un tesoro irrenunciable”.

Usos y horarios de las salas de la Casa de Cultura. Curso 2001/2002 Kultur Etxeko gela erabilera eta ordutegiak. 2001/2002 ikasturtea

	LUNES ASTELEHENA	MARTES ASTEARTEA	MIÉRCOLES ASTEAZKENA	JUEVES OSTEGUNA	VIERNES OSTIRALA	SÁBADO/DOMINGO LARUNBATA/IGANDEA
SALA 1	9'30-11'30: IKA 15-16'30: IKA 17'30-19'30: IRATI 19'30-21'30: IKA	9'30-11'30: IKA 15-16'30: IKA 17'30-19'30: IRATI 19'30-21'30: IKA	9'30-11'30: IKA 15-16'30: IKA 17'30-19'30: IRATI 19'30-21'30: IKA	10-12: BOLILLOS 15-16'30: IKA 17'30-19'30: IRATI 19'30-21: HISTORIA ARTE	15-16'30: IKA 17-19: BOLILLOS 19'30-21'30: FOTO 67-M (2-4)	
SALA 2	9'30-11'30: IKA 15-16'30: IKA 17-19: S.S.BASE 19-21'45: APYMA L.G (2º) 19'30-21'30: KARRIKALUZE	9'30-11'30: KA 15-16'30: IKA 17'30-19'30: INFORMATICA 19'30-21'30: INFORMATICA	9'30-11'30: IKA 15-16'30: IKA 17-19'30: S.S.BASE 19'30-21'30: KARRIKALUZE	9'30-11'30: IKA 15-16'30: IKA 17-19'30: S.S.BASE 19'30-21'30: IKA	15-16'30: IKA 17-19: S.S.BASE 19-21: A. MENDI TALDEA	
SALA PINTURA	9-11: PINTURA 11-13: PINTURA 16-18: MANUALIDADES	10-12: MANUALIDADES 17'30-18'30: PINT.INF (CAST) 18'30-19'30: PINT.INF (CAST) 19'30-21'30: PINTURA OLEO	9-11: PINTURA 11-13: PINTURA 16-18: MANUALIDADES	10-12: MANUALIDADES 17-18: PINTURA INF (EUSK) 18-19: PINTURA INF (EUSK)	17-18: EXP. PLASTICA (EUS) 18-19: EXP. PLASTICA (CAS) 19'30-21'30: PINTURA OLEO	
SALA MULTIUSOS	9'30-11'30: IKA 15-16'30: IKA 17-19: S.S.BASE 19-21: IKA	9'30-11'30: IKA 15-16'30: IKA 17-19: S.S.BASE 19-21: IKA	9'30-11'30: IKA 15-16'30: IKA 17-19: S.S.BASE 19-21: IKA	9'30-11'30: IKA 15-16'30: IKA 19-21: IKA	15-16'30: IKA 17-19'30: S.S.BASE	
SALON DE ACTOS	20-21'30: BAILES SALON	18'30-20: DANZA 20-21'30: DANZA	19'30-21'30: TEATRO	20-21'30: CINE-CLUB		DOMINGO 16-20: ZORONGO
S. ACTOS sala	17-19: CORTE Y CONFECCION 20-21'45: IDOSKIA		17-19: CORTE Y CONFECCION	19'30-21'30: VILLAVA SO.(1º)		
SALA EUSKERA	15-16'30: IKA 19-21: IKA	15-16'30: IKA 19-21: IKA	15-16'30: IKA 19-21: IKA	9'30-11'30: IKA 15-16'30: IKA 19-21: IKA	15-16'30: IKA	
SALA FOTOGRAFÍA	19'30-21: FOTOGRAFIA (N1 – G1))		19'30-21: FOTOGRAFIA (N2)	19'30-21: FOTOGRAFIA (N1 – G2))		
ANTIGUA PELUQUERÍA	10-12: GAITEROS 16-18: GAITEROS 19'30-21'30: GRUP MUSICAL	10-12: GAITEROS 16-17'30: GAITEROS 17'30-20'30: ANABASAN	10-12: GAITEROS 16-18: GAITEROS 19'30-21'30: GRUP MUSICAL	10-12: GAITEROS 16-18: GAITEROS	10-12: GAITEROS 16-18: GAITEROS	12-14: JAIALDI (DOMINGOS) 16-18: TXISTULARIS (SABADO) 17'30-20'30: ANABASAN (SABADOS Y DOMINGOS)

AGENDA MUNICIPAL

Exposiciones (Casa de Cultura)

Óleos de Jaione Latasa. Del 15 al 26 de octubre

Óleos del colectivo Agerarte. Del 12 al 23 de noviembre

Fotografías de José Manuel López Ozaeta. Del 29 de octubre al 9 de noviembre

Otras convocatorias

Ciclo de Cine Latinoamericano. Del 18 de octubre al 20 de diciembre, jueves a las 20 horas en el salón de la Casa de Cultura. **18 de octubre:** "Pantaleón y las visitadoras". **25 de octubre:** "La virgen de los sicarios". **8 de noviembre:** "Garaje Olimpo". **15 de noviembre:** "Plata quemada". **22 de noviembre:** "Cenizas del paraíso". **13 de diciembre:** "Lista de espera". **20 de diciembre:** "La hija del puma"



VI Ciclo de Teatro en Otoño. Del 9 al 23 de noviembre, viernes a las 20 horas en el frontón Atarrabia. Precio de las entradas: 300 pesetas. **9 de noviembre:** Latirili (Vitoria/Gasteiz) con "Missh...eria". **16 de noviembre:** Belladonna (Zaragoza) con "Yo los maté, evidentemente". **23 de noviembre:** Nasu (Zaragoza) con "Al abordaje"



VI Certamen de Fotografía "Besta Jira". El plazo de presentación de trabajos se cierra el 9 de noviembre. Lugar: Casa de Cultura. Modalidades: blanco y negro y color. Premios: dos de 50.000 y 25.000 pesetas, respectivamente, en cada modalidad.

Infolan impartirá charlas informativas sobre el euro. A partir del mes de noviembre y en colaboración con el Ayuntamiento de Villava, Infolan va a impartir charlas informativas sobre el euro a diferentes colectivos como colegios, asociaciones, amas de casa, empresas o establecimientos comerciales, entre otros.

Estas charlas se enmarcan dentro del proyecto europeo gestionado por Fondo Formación (empresa dedicada a formación y empleo) denominado Eurowise Woman. Este proyecto transnacional está subvencionado por la Comisión Europea y pretende facilitar la adaptación a la entrada en circulación de la moneda euro a través de una campaña de información y formación.

La técnico de Infolan en Villava, Txus Erro, invita a todos aquellos colectivos, asociaciones, empresas, comercios, entidades y público en general interesado en recibir estas charlas a ponerse en contacto con ella en los locales de la Casa de Cultura. El teléfono es el 948 33 26 20.



Bodas de oro del Beti Onak. Dentro de los actos de celebración de las bodas de oro del Beti Onak, el pasado 21 de septiembre tuvo lugar en la Casa de Cultura una tertulia pelotazale con la presencia, entre otros, de los pelotaris Rubén Beloki y Oscar Goñi, el presidente de la Federación Navarra, Miguel Pozueta, y figuras que representan la historia de la pelota en Villava como es el caso de Luis Olo, José Antonio Olóriz, Cecilio Donézar, Javier Garde, Arturo Asarta y Patxi Lizarraga. El colofón a los actos pelotazales de estas bodas de oro lo pusieron al día siguiente varios partidos.



Graffitis y hip-hop en la calle. El pasado 22 de septiembre se celebró en Villava un certamen de graffiti que movilizó a cerca de 150 jóvenes. La iniciativa contó con la participación de artistas locales y de diversos puntos del Estado. Los graffiteros que se acercaron a los muros del Paseo de los Frutales plasmaron en la pared las distintas tendencias y estilos que conforman el graffiti en la actualidad. Por la noche, en el escenario instalado en la Plaza Consistorial tuvo lugar un concierto de hip-hop con la presencia de los grupos Frank-T y SFDK. La actuación, que se inició hacia las 11 de la noche, fue seguida por un millar de jóvenes, según informó el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava, organizador de esta jornada.

Para comprar mejor



7.000.000
DE PTAS.
EN VALES DE
COMPRA

50
VIAJES A
PARÍS

Y para ganar más

El comercio navarro es un comercio de calidad. Porque desde siempre los comerciantes de nuestra tierra se han esmerado para ofrecer a sus clientes el mejor servicio. Fruto de este trabajo nace la **Tarjeta Comercio:**

- Es Gratuita.
- Tiene las ventajas propias de una VISA.
- Permite pagar en tres meses sin intereses.
- Concede un crédito de consumo instantáneo.
- Podrá realizar sus compras en miles de comercios de Navarra y en millones de establecimientos de todo el mundo.

PROMOCIÓN LANZAMIENTO

Ahora, para celebrar el lanzamiento de la Tarjeta, vamos a regalar entre sus usuarios **7.000.000 de pesetas en vales de compra.**

Y cada vez que se realice una compra con la Tarjeta Comercio, el titular de esa tarjeta entrará en el **sorteo de 50 viajes a París.**

Consulte las bases de esta promoción en la Federación de Comercios de Navarra, Yanguas y Miranda 29 - 1º, Pamplona.

Solicítela en cualquier establecimiento con este distintivo

